



AGUAS
LIMPIAS
6



EUSKARA
GUZTIONTZAT
10



KIROLA
OSASUNA DA
11



JOYAS
DE PAPEL
12

ERAKUSTAZOKA MARTXAN

EL FERIA DESPEGA


FICOB A

telefono interesgarriak
teléfonos de interés



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

C. C. Amaia

943 614 022 Amaia K. Z.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

FICOBA garai berri baten sinboloa

03 FICOBA símbolo de una nueva etapa

Ur saneamendua

06 Saneamiento de aguas

Laburrak

08 Breves

Euskara guztiontzat

10 Euskara para todos

Sasoian kirol programa

11 Programa de deporte sasoian

Udal artxiboa

12 Archivo municipal

Udal batzarrak

14 Los plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad

Merkataritza gun e berria

16 Nuevo centro comercial



■ El ferrial exhibe una arquitectura de vanguardia que sorprende al visitante.

FICOBA, SÍMBOLO DE UNA NUEVA ETAPA

El recinto ferial ya tiene previstos sus primeros salones y alberga un auditorio para 392 espectadores y una escuela de cocina

La inauguración el pasado día 9 de octubre de la Feria Internacional de la Costa Vasca (Ficoba) ha abierto un nuevo tiempo para Irún. Esta instalación confiere a la ciudad un papel activo en el llamado eje Baiona-San Sebastián y nuevas posibilidades de actividades económicas, sociales y culturales en este corredor transfronterizo y también hacia las localidades del norte de Navarra, en conjunto, un área geográfica que abarca a una población de más de un millón de personas.

El moderno edificio, dotado de los últimos adelantos tecnológicos, simboliza la transformación urbana y económica emprendida por la ciudad en la última década y pone de relieve la capacidad de los iruneses de renovarse y adaptarse a los nuevos tiempos, sin prescindir de sus signos de identidad.

En primer lugar, esta instalación ha mejorado ostensiblemente un entorno urbano que se encontraba degradado y va ofrecer a la ciudad un nuevo espacio para la cultura, el ocio y el esparcimiento. Pero Ficoba quiere ser también un motor de desarrollo para la economía local y guipuzcoana y ofrecer a las relaciones entre empresas de uno y otro lado de

la muga un nuevo escenario de intercambios.

El recinto ferial prevé alcanzar en 2006 una cifra de facturación anual próxima a los cinco millones de euros. Respecto a la repercusión económica de la actividad en su entorno, se calcula que por cada euro facturado en concepto de alquiler de espacio se generarán ocho en ingresos en la comarca de Txingudi. Por otro lado, la actividad de Ficoba va a suponer la creación de 20 puestos de trabajo directos y alrededor de un centenar de indirectos, con especial incidencia en el comercio, la hostelería y la restauración.

Primeros salones

Tras la celebración de la primera feria profesional "e-xpologística", Ficoba acogerá del 13 al 15 de noviembre el segundo salón denominado "Construcoba" en torno al sector de la construcción. Además, del 26 al 27 de noviembre, abrirá sus puertas el "IV salón Interplus", organizado por las cámaras de comercio de Navarra, Bayona y Donostia. Para el mes de diciembre se prevé, asimismo, la apertura en Ficoba de una exposición para todos los públicos bajo el título de "Irun cara al tercer milenio".

Esta nueva infraestructura albergará también una parte de las actividades de ocio de la

“ Dispone de un restaurante para 500 comensales ”

ciudad, gracias al auditorio con capacidad para 392 personas que alberga en su interior, dotado de los últimos adelantos tecnológicos.

Los servicios que el Recinto Ferial pone a disposición de expositores y visitantes se completan con una cafetería y restaurante panorámicos con capacidad para 500 personas que dirige el chef Iñaki Izaguirre, Premio Nacional de Gastronomía Marqués de Villena 1988. Este reputado cocinero posee una gran

trayectoria profesional en los mejores fogones nacionales, ya que fue chef y director del restaurante Jaun de Alzate de Madrid, durante años vanguardia, punto de referencia y de encuentro de la cultura madrileña. Además, fue el restaurador que representó a la Unión Europea en el pabellón de la Exposición Universal de Sevilla de 1992.

Izaguirre estará al frente de una escuela de cocina, ubicada en el edificio ferial. Los alumnos deberán completar dos cursos, en los que podrán aprender las materias correspondientes a los diferentes puestos dentro de un restaurante como sumiller, maitre, o cocinero.



■ El stand del Ayuntamiento de Irún llamó la atención por su colorido y fue muy visitado.



■ El auditorio está preparado para acoger conferencias y conciertos.



■ La feria inaugural fue un éxito con seis mil expectadores.



■ Al acto de inauguración acudieron autoridades de ambos lados del Bidasoa.

Abangoardiako esparrua

70.000 m²-ko azalera hartzen du Ficobak, eta Astigarraga & Lasarte arkitektoek diseinaturiko instalazio multzoa dago bertan, hauexa da, zerbitzu orokorretarako eremu bat, hiru erakusketa pabilioi 5.000 m²-ko azalerarekin, 7.500 m²-ko kanpoko espazio bat bereziki erakustaldiak eta erakusketak egiteko prestatua, 1.000 plazako parking bat, horietatik 240 lurpean, eta sarrerak eta bideak.

Javier Machimbarrena eta Santos Bregaña interioristak arduratu dira Ficobaren barne dekorazioaz eta seinaleetat. Pertsona horiek antzeko lanak egin dituzte Guggenheim Museumarako, Eusko Jaurlaritzarako edo Martin Berasategi taldearentzako.

Hogeita bost metroko altuera duen dorre bat da erakustazokaren ikurra, eta hantxe kokatuko dira Ficoban egingo diren ekitaldi desberdinak iragarriko dituzten publizitate panelak.

Prentsa aretoa, erakusketariak erabiltzeko sei bulego pribatu eta "VIP Klub" bat daude eraikin nagusian. Gainera, erabilera anitzeko hiru areto daude, 100, 45 eta 25 laguneko lekuarekin. Auditorium bat ere badago eraikin nagusi honetan, 392 lagunentzako lekua gutzira, megafonia eta aldi bereko itzulpenetarako hiru kabinarekin. Erabilera anitzeko diseinua izategatik, egingo diren azokei zerbitzu osagarria emateaz gainera, kultur ekitaldiak, hitzaldiak eta bestelako ekitaldiak egiteko aukera ematen du esparru horrek.



■ Jose Antonio Santano, alcalde de Irún.





■ La depuradora de Atalerreka, en la zona del faro de Hondarribia, donde se tratarán las aguas residuales de la comarca.

AGUAS LIMPIAS

La canalización completa de las aguas residuales de Irun y Hondarribia permitirá desde finales de año gozar de una bahía de Txingudi saneada

El proceso ha sido lento, costoso y ha requerido una demostración de paciencia por parte de los bidasoarras, pero la recompensa va a resultar un auténtico tesoro natural y social cuando a finales de este año se complete la canalización de las aguas residuales generadas en Irun y Hondarribia.

De verterlas sucias al Bidasoa y a las regatas, como hasta hace unos años, se ha pasado a enviarlas al mar en la trasera de Jaizkibel, previamente depuradas en la estación de tratamiento de Atalerreka, situada cerca del faro.

La nueva red de colectores generales, construida dentro del Plan de Saneamiento, que lleva a cabo la Mancomunidad de Txingu-

di, con una longitud de 20,5 kilómetros, recoge las aguas residuales de toda la comarca y las conduce hasta la depuradora del faro (Atalerreka), donde posteriormente se produce un vertido en condiciones aptas para no perjudicar el medio receptor.

El momento de beneficiarse por completo del esfuerzo promovido por las dos localidades desde hace diez años, está, por tanto, a punto de llegar, después de que se hayan invertido 60 millones de euros con la ayuda del Gobierno Vasco, la Diputación de Gipuzkoa y la Unión Europea.

El complejo entramado de tuberías que conforman la red de saneamiento se prolonga bajo el suelo de la comarca y traslada to-

das las aguas residuales de industrias y hogares de Irun y Hondarribia, desde Behobia hasta la altura del puerto pesquero hondarribiarra.

En ese punto se atraviesa el monte Jaizkibel mediante un túnel, para desembocar en una cala junto al mar, donde se ubica la estación de tratamiento, en la que se vierte el agua depurada mediante una conducción submarina.

Con la finalización de estas intervenciones y la materialización del colector de Jaizubia, que se encuentra en construcción, Irun y Hondarribia se convertirán a finales de este año en la primera cuenca de Gipuzkoa en culminar el plan de saneamiento de sus aguas.





■ Las instalaciones de la potabilizadora de Elordi garantizan la calidad del agua que se suministra a la ciudad.

KALITATEZKO URA

Ur zikinen kanalizazioa amaitu berri da, 1996ko irailean inauguratutako saneamendu-sarearen atzetik. Saneamendu-sarearen bidez, kalitate handiko ura eramaten zaie Irun eta Hondarribiko 75.000 biztanleei.

Eskualdea hornitzen duen ura batez ere Endara errearen urtegi-sistematik dator eta Jaizkibel mendiko ur-bilketekin osatzen da.

Handik, ura Elordiko arazte-gira ematen da 6 kilometroko hodi baten bidez. Eta bertan,

ur hori tratatu egiten da giza kontsumora egokitzeko, beti ere indarrean dauden legeek ezarritako kalitate-parametro zorrotzen barruan.

Instalazioaren barruan, ura kamera berezi batetik pasatzen da alde aurreko tratamendua egiteko, oxidaziorako, dekantaziorako eta iragazteko, eta azkenean, legez agindutako kloroa gehitzen zaio, hodian kontsumo-puntutaraino garraiatzean uraren kalitatea bermatzeko.

UN TÚNEL BAJO LAS VÍAS DEL TREN

Una de las fases más singulares del Plan de Saneamiento es la renovación del colector general de Anzarán, cuyas obras ya se encuentran en su recta final.

La necesidad de mantener en uso las anteriores tuberías mientras se colocaban las nuevas, ha obligado a trabajar por pequeños tramos en la calle Lope de Irigoien, lo que ha prolongado las obras de una de las principales cuencas de la red de saneamiento. En esta zona desembocan las aguas residuales, entre otras calles, de la avenida de Guipúzcoa, Luis Mariano, Serapio Múgica, Pío XII, el paseo de Colón, Mendibil y la propia zona de Anzarán.

Esas dificultosas labores incluyen una importante obra de ingeniería para conectar el trazado de Lope de Irigoien con el de Cipriano Larrañaga, separados por las vías de Renfe y de Eusko Tren. Para ello, se realizará a nueve metros de profundidad por debajo de la vía férrea una galería de 75 metros de longitud y dos de diámetro.

La galería se construirá por el procedimiento de hinca, que evita abrir zanjas gracias a que se excava desde el interior de un tubo cerrado, lo que permitirá que el tráfico ferroviario discurra sin alteraciones.

CICLO DEL AGUA



SANEAMENDUA / SANEAMIENTO



DISTRIBUCIÓN:
Domicilios y empresas

TRATAMIENTO:
Depuradora Atalreka



Udalak panel berrie- maileak instalatu ditu lur azpiko aparka- lekuetako leku librean berri emateko

Udalak lau panel elektroniko instalatu ditu, Pio XII.a, Colon eta Mendibileko lur azpiko aparkalekuetan dagoen leku librearen berri emateko Iruna datozen gidariei.

Pantailak hirigunera sartzeko sarrera nagusietan jarri dira, hala nola, Elizatxo eta Palmera-Monteroko glorietatan, Hondarribia kalean eta Iparralde hiribidean.

Aparkaleku libreak badaude, berdez adieraziko da, eta lekurik ez badago, berriz, gorritz. Hiriak, txandakako 475 toki libre ditu egungo lur azpiko hiru aparkalekutan. Horietatik 60 Pio XII.ean daude, 115 Colón pasealekuan eta 300 Mendibilen.

SAN JUAN HARRIA ERABERRITZEN

Irailaren hasieran hasi ziren garbiketa lanak amaitu ondoren, itxura berria eskaintzen du San Juan Harriak. Udaletxeko fatxada ere berritzen ari da horrekin batean.

Ekimen honi esker, Irungo harri ezagun hori eraberritu da eta 1564an, Felipe II.a errege zela eraiki zutenean, jarri zutenaren antza handiagoa du orain.



Harriaren gainean ageri den San Juanen irudia 1850. urtean jarri zuten, aurretik zegoenaren orde, hura oso hondatua baitzegoen.

Harrian ageri diren armarririak, berriz, Irun-Urantzu Unibertsitateari, Austria etxeari eta Gipuzkoari dagozkio, eta gerrako eszena batzuk ere baditu, ia guztiz ezabatutak badaude ere. Irundarrek parte hartu zuten garaipenak azalduko dira seguru asko eszena horietan.

Badirudi iraultzaile frantsesen aurrean Irundarrek izandako kementa oroitzeko eraiki zutela, baina Urdabiniako jaunaren omenaldi gisa eraiki zutela esaten dutenak ere badira; jaun horrek Arantzateko etxeari su eman zion barruan babestu ziren etsaiekin bukatzeko.



■ Zaisa III eraikitze lanak.

Zaisa III-ko aparkalekuak kamioientzako beste 200 plaza berri izango ditu alokairuan azarotik aurrera

Behobia Auzoan, Zaisaren hirugarren fasean eraikitzen ari den kamioientzako aparkalekuak azaroan irekiko dizkie ateak alokairu erregimenean eskaintako 200 plazetakoren baten esleipendun diren garraiolariei.

Parking hori ireki ondoren ibilgailu astun gutxiago izango da FICOPA (Euskal Kostaldeko Nazioarteko Erakustazoka) inguruko espazioan, instalazio horren ibilgailuen aparkalekua egitea aurreikusitako lekuan.

Zaisa III-k 260.000 karratuko azalera hartuko du, eta 80 txandakako aparkaleku eta beste 320 aparkaleku eskainiko ditu, azpiegi-

turan egokituko diren hamalau garraio enpresen ibilgailuak egokitzeko azken horiek.

Urte hasieran hasiko dira enpresa pabilioiak eraikitzen eta, seguru asko, datorren urteko udan egokituko dira bertan lehen konpainiak.

Fase berri honen garapenak 39 milioi euroko gastua ekarri du, horietatik 28 bertan egokituko diren erakundeek jarriko dituzte, eta gainerakoa Zaisa elkarteak ordainduko du. Irungo Udala, Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Aldundia dira Zaisako akzionista nagusiak.

RUPER LEKUA KONPOSITORE BIZKAITARRAK IRABAZI ZUEN "IRUN HIRIA" BANDARAKO EUSKAL MUSIKA LEHIAKETA

Bizkaiko Igorre herrian sorturiko Ruper Lekue konpositoreak irabazi du "Irun Hiria Musika Bandarako Euskal Musika Konposizioaren I. Lehiaketa. Saria 6.000 eurokoa da eta Euskal Jaiak ospatzeko batzordeak antolatuta du, Udalaren laguntzaz.

Ekitaldian lau musikaririk hartu dute parte, eta euskal gai eta herri erritoei loturiko zatiak jaso behar zituzten partituretan.

Hiru mugimenduko egitura bati egokitu behar zitzaizkion piezak, 15 minututik beherako iraupenarekin, eta zailtasun maila ertaina izan behar zuten edozein musika taldek interpretatu ahal izateko.

Azaroaren 23an, Santa Zezilia musikariren egunean, saritutako pieza estreinatuko du Irun Hiria musika bandak.

El Ayuntamiento instala doce paneles con información sobre monumentos de la ciudad

El Ayuntamiento ha instalado doce paneles con información histórica sobre otros tantos monumentos de la ciudad, entre los que destacan la isla de los Faisanes, la iglesia del Juncal, el palacio de Urdanibia y la ermita de Santa Elena.

Además de esos emblemáticos lugares también contarán con señalización las plazas de San Juan, Urdanibia y Ensanche, el palacio de Arbelaiz, las calles Santiago y Mayor, el Museo de la Romanización, así como la ermita de San Marcial.

El Consistorio ha colocado, asimismo, en once dependencias municipales estanterías, en las que se ofrecen las publicaciones municipales, así como un buzón donde los ciudadanos pueden introducir impresos con sugerencias y reclamaciones destinados al Ayuntamiento.

El Ayuntamiento ha instalado doce paneles con información histórica sobre otros tantos monumentos de la ciudad, entre los que destacan la isla de los Faisanes, la iglesia del



2003ko euskal orrialde hoberenen artean aukeratu dute Udalaren web orria



Udalaren web orria, www.irun.org, bigarren urtez segidan finalista suertatu da "Buber Sariak 2003" lehiaketan, euskal web instituzional hoberenen kategorian, Eusko Jaurilaritzaren orriarekin batera.

Lehiaketa hori Euskal Internauten Elkarteak antolatzen du EITB eta Eusko Jaurilaritzaren "Euskadi Informazioaren Gizartean planaren" laguntzaz, eta Euskal Autonomi Erkidegoan eta Nafarroan kalitate eta funtzionaltasun handiena duten web orriak saritzen ditu.

Atal desberdinetan finalista gelditu direnak hautagai izango dira, gainera, euskal web hoberenaren saria lortzeko, sari hori, hain zuzen ere, Irungo Udalaren orriari esleitu zitzaion joan den urtean.

LA IRUNESA ISABEL ARRILLAGA GANA EL XII CONCURSO DE PINTURA ADOUR-BIDASOA

La irunesa Isabel Arrillaga Berasarte con la obra "Sin título" ha sido la ganadora del XII Concurso de Pintura Adour-Bidasoa, organizado por el área de Cultura del Ayuntamiento de Irun, y cuyo galardón consta de una placa y 2.000 euros.

El jurado ha concedido, asimismo, el premio especial a la mejor obra de joven artista, galardonado con una placa y 450 euros, a la hondarribiarra Alazne Bergés Iridoy, por la pintura "Howard Eaglestone".

Además de las dos artistas premiadas, han

resultado finalistas Amaia Ruiz Torrado (Irun), por la obra "Lerrokaosa", Diego Machimbarrena

(San Sebastián) por la pintura "Sin título", José M^o Pérez Barrozo (San Sebastián) por la pieza "Multikin", y Antonia López Marriño (Avilés) por la obra "Inspiración".

Al concurso se han presentado 66 obras, de las que 25 procedían de Irun, 10 de Hondarribia, 17 del resto de Gipuzkoa, 12 de Lapurdi, una de Vitoria, y otra de Asturias.



Euskara para todos

Las aulas del Euskaltegi Municipal han acogido a más de 14.000 alumnos en sus 20 años de existencia

En 1982 abrió sus puertas el Euskaltegi Municipal, situado en el antiguo hospital de Sancho de Urdanibia, con cerca de doscientos alumnos y nueve profesores, y con el objetivo de recuperar uno de nuestros idiomas que, por aquel entonces, en Irun sólo lo sabía un 21,6% de la población.

El panorama ha cambiado notablemente gracias, en gran medida, a la intensa actividad del centro de enseñanza situado en la plaza de Urdanibia, que en sus 20 años de andadura ha visto pasar por sus aulas a más de 14.000 alumnos.

Ahora la ciudad cuenta con más de un 32% de euskaldunes, muchos de los cuales han aprendido el euskara en el centro municipal, construido a mediados del siglo XVII, aunque remodelado totalmente en su interior, donde los alumnos encuentran unas ins-

talaciones cómodas y modernas.

De hecho, el centro de enseñanza irunés es el mayor Euskaltegi municipal de Gipuzkoa, que en este curso acogerá a alrededor de 450 estudiantes de todas las edades, con las orientaciones docentes de dieciséis profesores.

“Ikasturte honetan 450 ikasle izango ditu”

Entre los servicios que ofrece el Euskaltegi destaca la "Zibergela", donde el alumnado cuenta con doce ordenadores, que les facilitan adaptar el ritmo de las clases a sus necesidades.

Ante la evolución en el grado de conocimiento y uso del euskara en la ciudad, el Ayuntamiento va a poner en marcha una remodelación tanto de contenidos como de funcionamiento para dar un mejor servicio a los usuarios.

Así, desde el curso pasado, la Fundación municipal que lo gestionaba se ha integrado en el Servicio de Euskara municipal, confor-

mando un nuevo departamento del Ayuntamiento, denominado Área de Euskara.

Este proceso ya ha comenzado a dar sus frutos en el aspecto formativo, ya que el programa lectivo ha reforzado sus contenidos en el lenguaje oral frente al gramatical, dadas las nuevas necesidades lingüísticas advertidas por los expertos. Por otra parte, gracias a la integración antes mencionada se ha redimensionado el Servicio Municipal de Traducción, adaptándolo a las necesidades actuales.

Esta prestación es especialmente útil para el ciudadano y para asociaciones deportivas, culturales, vecinales o comerciantes, ya que se les traducen gratuitamente sus textos informativos. Para ello pueden acudir con el texto al Euskaltegi, o ponerse en contacto con el mismo a través del teléfono 943-62 02 62, o el e-mail: euskaltegi@irun.org.



■ El euskaltegi ha abierto un servicio de traducción para asociaciones y entidades de la ciudad.



■ Adin guztietako pertsonak dira udal-zerbitzu honetara jo dutenak.

Elikadura osasungarria

Patronatua dibulgazio-plan bat ari da gauzatzen DBHko ikastetxeetan IKAS-SASOI ekimenaren bidez, Irungo gazteak jarduera fisikoaren eta jateko ohitura onen onurei buruz kontzientziarazteko.

Planteatu den beste ekimen berri bat JAN-SASOI da. Ekimen horren barruan hainbat jardunaldi antolatuta dira hiriko jateetxeekin, menu osasungarrien eskaintza sustatu dezaten.

Gainera, programaren helburuak internet bidez bultzatzen ere saiatuko dira, E-SASOI atalaren bidez.

Horrez gain, urriaren amaiera aldera Jarduera Fisikoari eta Osasunari buruzko Jardunaldi Zientifikoa egingo da FICOBAN. Eta azkenik, hainbat komunikazio-ekintza ere egingo dira: folletoak argitaratu, kaleetan kartel eta panelak jarri..., beti ere "Astindu gorputza, eskertuko dizu" kanpainaren barruan.

Kirola osasuna da

Kirol Patronatuak azken urte honetan ehun irundarri baino gehiagori eman dio aholku Sasoian programaren barruan bere forma fisikoa hobetzeko

El Patronato Municipal de deportes ha puesto en marcha diversas iniciativas para animar a los ciudadanos a llevar una vida más sana a través del deporte. En el último año, más de cien iruneses han utilizado el Servicio de Orientación a la Actividad Física abierto en Artaleku para conocer y poner en práctica las actividades más apropiadas para ellos. Además, se han creado programas para escolares y también dirigidos a centros hosteleros para promover la oferta de menús saludables.

Azken urte honetan Artaleku kiroldegiko Jarduera Fisikorako Orientazio Zerbitzutik pasatu den ehun bat irundarrek bere ezauzgarrietzat egokienak diren jarduera fisikoak zein diren jakin eta praktikan jarri ahal izan ditu.

Adin guztietako pertsonak dira udal-zerbitzu honetara jo dutenak, bai bere ekimenez, bai medikuak bideratuta. Etorri aurretik 943 63 88 61 telefono-zenbakian hitzordua hartu eta bere bizitzari hobe egokitzen zaizkion kirol-ohiturak zein diren ezagutu ahal izan dute.

Baina hiritarren artean jarduera fisikoa sustatzeko asmo handiko kanpaina ez da eremu horretara mugatzen. Hain zuzen ere, Sasoian programaren bidez kirola eta ohitura osasungarriak sustatu nahi izan dira irundar guztien artean, batez ere bizitza sedentarioa daramatenen artean.

Sasoian aurrendari da European, eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin eta Osakidetzarekin batera jarri da martxan. Hala ere, Txingudi Merkataritza Zentroaren eta Kutxaren babesarekin.



■ Sasoian programaren bidez ohitura osasungarriak sustatu nahi dira.



JOYAS DE PAPEL

El archivo municipal pone a disposición de los ciudadanos cientos de miles de documentos y más de 100.000 fotografías

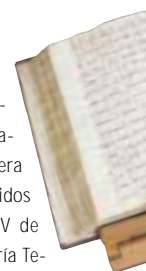
El archivo municipal, situado en la Villa Ikust-Alaia, es un auténtico tesoro repleto de documentos que reflejan la historia de Irun desde el primer escrito conservado, que data de 1338, hasta nuestros días.

La abundancia de testimonios escritos es tan amplia que ocupa más de un kilómetro de estanterías móviles, que se desplazan sobre raíles fijados al suelo para aprovechar mejor el espacio disponible.

Eso convierte a la instalación archivera en el mayor y más completo centro documental de la ciudad, donde los iruneses pueden consultar verdaderas joyas de papel, como los escritos que van del siglo XVII al XX, y que constituyen una de las recopilaciones más ricas

de Gipuzkoa dentro de ese periodo.

Entre ese mosaico histórico destacan los testimonios relativos al paso de nobles y reyes por la frontera del Bidasoa y, en especial, los referidos a la boda en 1659 entre Luis XIV de Francia, el Rey Sol, y la infanta María Teresa, hija del soberano español Felipe IV.



“Alberga una de las recopilaciones de documentos más importante de Gipuzkoa entre los siglos XVII a XX”

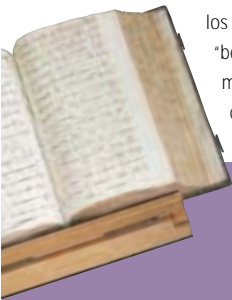


■ El archivo ofrece unas instalaciones cómodas y modernas a los ciudadanos.



“El escrito más antiguo guardado en el archivo está fechado en 1338”

Pero además de a estas valiosas voces escritas del pasado los ciudadanos, que el pasado año consultaron más de 94.000 documentos, tienen acceso a boletines oficiales, expedientes, revistas, y los periódicos del día. En este ámbito son un auténtico “best seller” los documentos relativos a edificaciones, muy solicitados por algunos de los 10.000 usuarios que pasaron en 2002 por el archivo.



La gran demanda de planos y documentos sobre construcciones tiene un fin práctico, ya que resultan de gran utilidad para conocer las características de las viviendas en el caso de surgir la necesidad de acometer alguna reforma o reparación.

El archivo municipal pone a disposición de los iruneses, además, una colección de 100.000 fotografías de la ciudad y sus gentes, la mayoría de ellas tomadas entre 1940 y los años 80, de las que ya se han digitalizado más de 16.000 imágenes. También alberga, entre otros materiales, programas y folletos de fiestas, carteles, planos y mapas, calendarios, postales y guías, que se pueden consultar solicitándolos al personal del archivo.

Kalitatezko instalazioak

1987. urte arte Artxiboaren fondoak udal bulegoetan barreiatuta egon ziren, azkenean, Ikust-Alaia Etxeko geletara eramanak izan ziren arte. Bertan kontserbatuta egoteko ezin egoera hobean daude.

Dokumentuak egokiro kontserbatzeko eta zerbitzu ona eskaintzeko xedean, Udalak aurten 181.354 euroko kontusail bat bereizi du aurrekontuan.

Ikust-Alaian leku egin zieten uneaz geroztik ez du etenik ezagutu artxiboen instalazioen hobekuntzak, eta azken bost urteotan aldaketa handiak egin dira egituretan.

Honenbestez, barruan depositu berri bi daude, eta bertan lan egiteko gela bat. Gainera, ezerezean utzi dira oztopo arkitektonikoak.

Temperatura eta hezetasun erlatiboa kontrolatzeko sistemak ditu, baita lapurreten aurkako mekanismo bat, sui aurre egiteko atek eta armairu gurpildunak ere. Armairuok, erregaitzak izateaz gainera, espazio hobe aprobetxatzeko aukera ematen dute.



■ El año pasado se consultaron más de 90.000 documen-



PLENO DEL 16 DE JULIO

1 CONSTITUCIÓN DE LOS GRUPOS POLÍTICOS

Dar cuenta de la constitución de los grupos políticos municipales, así como de sus componentes, portavoces y portavoz suplente.

2 COMISIÓN DE GOBIERNO

Dar cuenta de las resoluciones de Alcaldía del 18 de junio por las que se nombraron los miembros de la Comisión de Gobierno y los tenientes de alcalde y sus delegaciones.

3 COMISIONES INFORMATIVAS

Establecer las comisiones informativas de las distintas materias para el presente mandato, así como las materias objeto de cada una de ellas y la representación que ostentará cada grupo político.

Dar cuenta, asimismo, de la asignación de los corporativos a las Comisiones Informativas y Consejos Sectoriales.

4 DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES

Delegar en la Comisión Municipal de Gobierno, de acuerdo a la legislación vigente, determinadas atribuciones que corresponden al Pleno para lograr una mayor celeridad en la toma de decisiones.

5 ÓRGANOS COLEGIADOS

Designar representantes de la Corporación en 20 órganos colegiados.

6 PERSONAL EVENTUAL

Aprobar los puestos de trabajo reservados a personal eventual.

7 RETRIBUCIONES A GRUPOS POLÍTICOS

Modificar el acuerdo plenario del 30 de julio de 1999, cuando se asignó una retribución mensual para los grupos políticos de la Corporación, que ahora contará con un importe fijo de 800 euros para cada grupo, más otro variable de otros 800 euros, en función de los miembros de cada uno de ellos.

8 RETRIBUCIONES A CORPORATIVOS

Establecer las nuevas retribuciones para corporativos que desempeñen la función de portavoz o concejal liberado, así como establecer la dedicación parcial para los que, sin tener responsabilidades de Gobierno, asuman el puesto de Secretaría de Grupo político.

PLENO DEL 30 DE JULIO

1 PRESIDENTES DE COMISIONES INFORMATIVAS

Dar cuenta de una resolución de Alcaldía en la que se nombra a los presidentes de las Comisiones Informativas.

2 AYUDA A DOMICILIO

Ratificar una resolución de Alcaldía por la que se adjudica a la empresa CLECE el programa de ayuda a domicilio 2003-04.

3 FIESTA LOCAL

Ratificar una resolución de Alcaldía por la que se propone al Gobierno Vasco la fijación del 30 de junio de 2004 como fiesta local en Irun.

4 PERSONAL EVENTUAL

Modificar el acuerdo plenario del 16 de julio, donde se aprobaron los puestos de trabajo del personal eventual, para incrementar en dos los secretarios de grupo político, de forma que los grupos Irun Herria e Izquierda Unida dispongan de un secretario con total dedicación, y una retribución anual bruta de 24.308 euros.

5 REPRESENTANTES DE LA CORPORACIÓN

Aprobar el nombramiento de representantes de la Corporación correspondientes al Grupo Popular.

6 ORDENANZAS FISCALES

Modificar las ordenanzas fiscales y anexos reguladores de algunos tributos para el curso 2003-2004, con un subida media del 4%.

7 FICOPA

Aprobar un documento de la práctica mercantil, denominado "comfort letter", donde se manifiesta el respaldo del Ayuntamiento a tres operaciones de crédito a suscribir por la sociedad Recinto Ferial del Bidasoa.

8 ZAISA III

Aprobar, definitivamente, la primera modificación del Plan Parcial de Zaisa III.

PLENO DEL 24 DE SEPTIEMBRE

1 ATRIBUCIONES DEL ALCALDE

Dar cuenta de la delegación en la Comisión Municipal de Gobierno de algunas atribuciones o competencias del alcalde.

2 EUSKAL FONDOA

Designar como representante del Ayuntamiento en la Asamblea General de la Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes, "Euskal

Fondoa", a la corporativo Cristina Laborda.

3 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Dar cuenta de un expediente de modificación de créditos del presupuesto de 2003, para transferir 116.368 euros a la organización de Euskal Jaiak, actividades socio-culturales y compra de libros, así como incorporar un crédito de 77.310 euros de una subvención del Gobierno Vasco para el área de Bienestar Social.

4 EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO

Dar cuenta del nivel de ejecución del presupuesto en el primer y el segundo trimestre de 2003.

5 PATRONATO DE DEPORTES

Aprobar, inicialmente, la segunda modificación de los Estatutos del Patronato Municipal de Deportes para fusionar la Asamblea en el órgano de la Junta Rectora, que asumirá todas las funciones y responsabilidades como órgano de Gobierno.

6 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 2 del Presupuesto de 2003 para incorporar un crédito de 76.020 euros, procedente de la liquidación del presupuesto de 2002, con destino a Ayudas de Emergencia Social.

7 ACTIVIDADES MOLESTAS

Ratificar una solicitud de la Diputación Foral para delegar definitivamente en el Ayuntamiento las competencias en materia de actividades molestas, nocivas o peligrosas en el suelo residencial.

8 ALBERGUE DE MARTINDOZENEA

Modificar, inicialmente, la normativa de Régimen Interno del Albergue Municipal Martindozenea para introducir variaciones en el régimen sancionador.

9 RESIDENCIA AMA XANTALEN

Actualizar, inicialmente, los precios del convenio suscrito con la Diputación Foral de Gipuzkoa para concertar plazas de personas mayores dependientes en la Residencia Municipal "Ama Xantalen".

10 AYUDA A DOMICILIO

Ratificar una resolución de alcaldía por la que adjudica a Clece el programa de Ayuda a Domicilio para el periodo 2003-04.

11 OCUPACIÓN DE IRAK

Aprobar una moción de Izquierda Unida sobre la ocupación de Irak.

HIRIA ERAIKITZEN | CONSTRUYENDO LA CIUDAD



Urbanización de los accesos peatonales de las casas de Palmera



Urbanización de la calle Auzolan, en el alto de Arretxe



Limpieza y restauración fachada del Ayuntamiento



Colocación de farolas en la avenida de Letxunborro



Construcción del Museo Oiasso



Ampliación del Conservatorio Municipal de Música



Ajardinamiento de la rotonda de Behobia y diferentes zonas en la avenida de Letxunborro



Reurbanización de la avenida de Elizatxo, entre la calle Serapio Múgica y el instituto Bidasoa, y construcción de una rotonda en la intersección con la calle Aduana



MERKATARITZA ZIZTU BIZIAN

Irundarrok beste arrazoi bat dute Euskadiko merkataritza eskaintza hoberenetako eta modernoetako bat edukitzeaz harro egoteko, duela aste gutxi batzuk zabaldu baitzuten Mendibil merkataritza parke berriak bere atek.

Zorupeko hirurehun aparkaleku plazak, supermerkatu batek, jatetxe lauk, joko areto batek, haur parke batek, merkataritza establezimendu ugari eta zine batek osatzen dute Mercalrun freskoen azokarekin lotuta dagoen zazpi oineko eraikin honen eskaintza.

Era berean, aipagarri dira Cineboxen sei zine aretoak, Txingudiko merkataritza zentroan dauden beste hamaiki batzen zaizkienak. Honenbestez, eskaintza aipagarria du Irunek arlo honetan.

Aisiarako eta erosketak egiteko espazio berri honek hiriguneko merkataritza sektorearen eragilea izan nahi du, eta hiriak merkataritza, hirigintza eta ekonomiaren birmoldaketari begira abian jarri dituen proiektuetako bat.



■ Un Aurreraketa de honor abrió los actos de inauguración

COMERCIO A TODA MÁQUINA

Los iruneses cuentan con un motivo más para presumir de tener una de las mejores y más modernas ofertas comerciales de Euskadi, gracias a la apertura hace algunas semanas del parque comercial Mendibil.

Trescientas plazas de aparcamiento subterráneo, un supermercado, cuatro restaurantes, un salón de juegos, un parque infantil, una gran variedad de establecimientos comerciales y un cine, componen la oferta de este edificio de siete plantas, conectado con el mercado de frescos, Mercalrun.

Es destacable que las seis salas cinematográficas de Cinebox se unen a las once existentes en el centro comercial Txingudi, por lo que Irun acoge en este aspecto una destacada oferta.

Este nuevo espacio para el ocio y las compras quiere servir de motor para el sector comercial de la zona centro y es uno de los proyectos que la ciudad ha puesto en marcha para su reconversión comercial, urbana y económica.



■ Aisiarako eta erosketak egiteko espazio berri honek hiriguneko merkataritza sektorearen eragilea izan nahi du